#38
P226.
IT'S LOW-POWER, BUT IT'S THE EASIEST GUN TO USE WITH 15 ROUNDS PER MAGAZINE
IF IT'S THE EASIEST... OOYAMA, IT'LL FIT YOU QUITE WELL.
OH, COME ON!! NO WAY, NO WAY, NO WAY!!
WHO SHOULD WE GIVE IT TO?
YOU MADE A NEW ONE AGAIN, CHAA?
YOU'RE GOING TO USE IT EVENTUALLY ANYWAY SET USED TO IT WHILE YOU CAN.
SOB
I'll do my best

YEAH... LOOKS LIKE SUMMER HAS FINALLY ENDED
SURE IS GETTING COOLER RECENTLY
NOW EVERYTHING'S MORE LIKE AUTUMN
THAT ASIDE, I STILL DON'T WANT TO USE A GUN.
DON'T FUSS OVER IT LET'S GO PRACTICE
AUTUMN HUH
...HMM? WHAT'S WRONG YURIPPE?
IT'S AUTUMN... ARE WE GONNA WEAR THE SAME UNIFORM AGAIN?

THAT'S RIGHT! IT'S REALLY WEIRD!
THIS AGAIN?
IT'S SOMETHING MADE BY GOD, DOESN'T THAT PUT YOU IN A BAD MOOD?
WELL, WE DON'T HAVE ANY OTHER CLOTHES RIGHT? WE REALLY HAVE NO CHOICE.
LOOK AT SHIINA!!
HOW ARE WE GONNA GO ABOUT IT ANYWAY?
WELL YEAH, I GET THE APPEARANCE PART BUT
AS MEMBERS OF THE AFTERLIFE BATTLEFRONT, IT'S OF UTMOST IMPORTANCE!
A COMPLETELY REVAMPED UNIFORM IS ABSOLUTELY NECESSARY!

I SUPPOSE DONNING GAUNTLETS AND WEARING A CLOAK DOES GIVES OUT THAT SORT OF FEEL
THEREFORE!
ONLY SHIINA HAS MODIFIED HER UNIFORM FITTING FOR A REBEL ORGANIZATION!
HM?
SHIINA! I WANT YOU TO DESIGN OUR NEW UNIFORM!
DE-SIGN..?
YOU GET TO CHOOSE WHAT THE NEW UNIFORM WILL LOOK LIKE
OH, THAT SOUNDS QUITE INTERESTING.
BUT HOW ARE WE GOING TO MAKE THOSE? WE CAN'T DO THINGS LIKE SEWING AND MAKING PAPER TEMPLATES

YEAH, YEAH
Of course there's no problem! As long as the designer is a member of the Battlefront!
YOU SURE IT'LL BE OKAY...?
PRECISELY WHY WE'RE GONNA TEAM UP WITH THE HANDICRAFT CLUB!
SEWING RO
SO, WHICH IS WHY
WE NEED YOUR HELP, EVERYONE!

*EVERYONE'S HANDICRAFT CLUB
×手芸部のみなさん
The rebel organization's uniform!!
I'm so excited!
Getting hyped!
Leave it to us!!

OK THEN! SO SHIINA, DESIGNING AND SUPERVISING IS UP TO YOU!
GO MAKE THE BEST UNIFORM
NO PROBLEM
WE'LL BE COUNTING ON YOU, OK!
One week later

OOH! THAT WAS QUICK!
YURIPPE, THE UNIFORM OF THE BATTLEFRONT IS ALREADY FINISHED
THEN, LET'S GO TO THE GROUP TO SEE WHAT THEY'VE DONE!
BAM
BAM

CACHING
!!
WHY IS IT ALL NINJA SUITS! AGH!!
WHAT ARE YOU DISSATISFIED WITH?
IT'S TOO WEIRD OF A UNIFORM!! CAN WE WALK OUT LOOKING LIKE THIS!?
IT'S TOO EYE-CATCHING! N-NO IT'S A TAD TOO INCONSPICUOUS! WAIT IT'S BOTH---!
YURIPE WHAT YOU'VE SAID IS REALLY HARD TO UNDERSTAND

IS THERE STILL SOMEONE WITH A TALENT IN DESIGNING HERE!?
PHEW... YO, YURIP-PE
REJECTED, REJECTED!! AIN'T, GONNA, USE IT!!
whaaaat
I WILL DEFINITELY DESIGN AN EXCELLENT UNIFORM THAT FITS THE AFTER-LIFE BATTLE-FRONT!!
SHOULD BE SLIGHTLY BETTER THAN SHITINA
WELL, HE DOES LOOK BATTLE-READY ALL THE TIME...
HMM... WELL, SINCE THERE'S STILL TIME, I'LL HAND IT OVER TO YOU SO YOU CAN TRY
LEAVE THIS TO ME!
LET ME WHO HAS BEEN FIGHTING ALL THIS TIME DESIGN OUR UNIFORM!

1 Week Later
IT'S FINALLY DONE!
YURIPPE, THE BATTLEFRONT UNIFORM IS ALREADY FINISHED
ALRIGHT! LET'S CHECK IN WITH EVERYONE~!
KA-POW!
BANG!!
BLAM!!

BANG!
COM-
PLETE
SENTAI
OUT-
FITS
!?
I-IT'S TOO WEIRD AS A UNIFORM! CAN WE EVEN WALK OUT LOOKING LIKE THIS?
SO... WHERE'S THE PRO-BLEM...?
WHAT DO YOU MEAN, "WHERE"?? I DON'T EVEN KNOW WHERE TO START!!
Yuuki
REJECTED
!!

THAT'S ENOUGH!!
IF WE KEEP REDOING IT EVERY SINGLE TIME, WE'LL NEVER GET IT RIGHT!
LET'S GET EVERYONE WORKING TOGETHER SO WE CAN JUST FINISH!
LET'S DO THIS HANDI-CRAFT CLUB
PLEASE HELP US ONE MORE TIME!
No problem!
AAAAGH, WE JUST DON'T HAVE THE SKILLS, MAN
CAN IT, HINATA! IF EVERYONE DOES THEIR BEST AS A TEAM, THERE'LL ALWAYS BE A WAY!
And, just like this, we
Ha
what a pain

Experienced countless failures and experiments...
Gradually perfecting the design
A Few Weeks Later

HIHI
TEE HEE HEE
WE'RE DONE ON THIS SIDE, TOO!
HMM
IT'S DONE! ♥
WHAT'S UP, CHAA?
WELL... IT'S PRETTY MUCH DONE... BUT I FEEL LIKE SOMETHING IS MISSING
VERY NICE!

SHOULDN'T THERE BE AN INSIGNIA OR BADGE?
WE NEEDED A UNIFORM RIGHT 'COZ WE'RE A GROUP THAT FIGHTS AGAINST GOD RIGHT? I WAS THINKING
EH? WHAT'S MISSING?
boo
THAT'S IT!!
So we go English them?
Sounds great to me
We're the SS every one knows that

"SHINDA SEKAI SENSEN"
OR "SSS" (THREE S) FOR SHORT

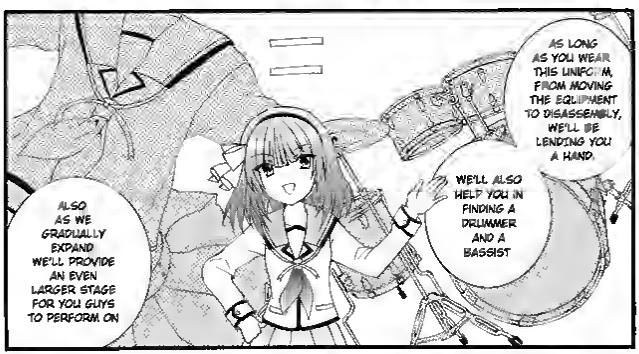
HOW IS IT?
PRETTY AWESOME!
GASP
I-IT'S LOVE AT FIRST SIGHT
HOW ABOUT YOU, GUYS? WHAT'S THE STATUS?

HOW'S THIS FOR SIZE?
OH WOW...!
WELL ISN'T THAT A PLEASANT SURPRISE
YEAH-- EH?
SNIP
WHAT?! WHAT HAVE YOU DONE TO YOUR UNIFORM !!
THIS MAKES MOVEMENT EASIER
YOU DO KNOW IT'S GONNA BE WINTER SEASON SOON
I guess it's fine like this
--OH, AND SINCE WE'RE ON THE TOPIC OF TAILORED CLOTHES, WOULDN'T YOU LIKE ONE, CHAA?

HMM?
IS THAT SO? GUESS WE'LL MAKE ONE LIKE THAT
BUT IF YOU WERE TO MAKE ME ONE I'D PREFER GOOD WORKING CLOTHES.
HA!? HAHA, JUST CAUSE I'VE BEEN UNDER-GROUND THIS WHOLE TIME DOESN'T MEAN I NEED ONE
NOW THEN
AND HOW ABOUT YOU YUSA? ANY SPECIAL REQUESTS?
IF THAT'S THE FINAL DECISION, THEN TOMORROW I SHALL WEAR THAT UNIFORM.
LET'S SEE HOW WELL CAN THE POWER DUO HOLD UP TO THESE?

HEY... IS IT ME OR YOU GUYS HAVE A DIFFERENT AIR AROUND YOU?
DO THEY?
WELL, FORGET IT I WANNA HEAR WHAT'S UP...
A CHANGE THIS BIG AND YOU'RE NOT EVEN AWARE OF IT...
WELL! FOR YOUR INFORMATION FROM NOW ON, THIS WILL BE OUR
OFFICIAL AFTERLIFE BATTLEFRONT UNIFORM!
NEW UNIFORM? AHHHH, SO THAT'S THE ONE GIVING OUT THE WEIRDO VIBES
Somehow your eyes kinda look... different?
Whatever.
JUST TAKE IT
THESE TWO HAVE NOTHING BUT MUSIC IN THEIR HEADS!!

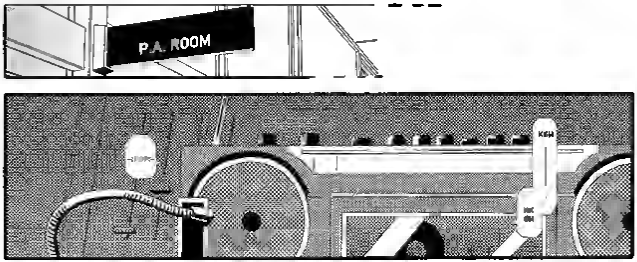
--CAN'T EXACTLY RECALL EVER BEING YOUR ALLY MAN
DIDN'T WE HELP YOU DURING YOUR CONCERT?
W-WAIT WHY?!
WE WANT YOU GUYS TO WEAR IT TOO, SO HERE!
BECAUSE WE'RE COMRADES IN THIS FIGHT!

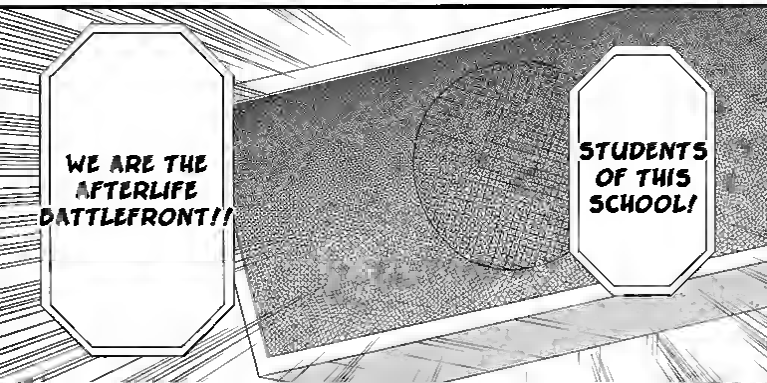

AS LONG AS YOU WEAR THIS UNIFORM, FROM MOVING THE EQUIPMENT TO DISASSEMBLY, WE'LL BE LENDING YOU A HAND.
WE'LL ALSO HELP YOU IN FINDING A DRUMMER AND A BASSIST
ALSO AS WE GRADUALLY EXPAND WE'LL PROVIDE AN EVEN LARGER STAGE FOR YOU GUYS TO PERFORM ON

HMM... IF YOU PUT IT LIKE THAT THERE DOESN'T SEEM TO BE ANY CONS
GOTTA SAY, I THINK I'M SOLD
IF HISAKO SAYS IT'S OKAY THEN IT'S OK
CAN WE, IWASAWA?

DEAL!
shuuu
IS IT OK LIKE THIS?
IT'S MORE COMFORTABLE THAN THE OLD UNIFORM. NOT BAD
IT'S SECOND TO NONE!

SO IT BEGINS! NOW TO START OFF ON THE RIGHT FOOT.
WE'LL MAKE THIS UNIFORM GO PUBLIC BY GRACING THE SCHOOL WITH OUR PRESENCE!


P.A. ROOM

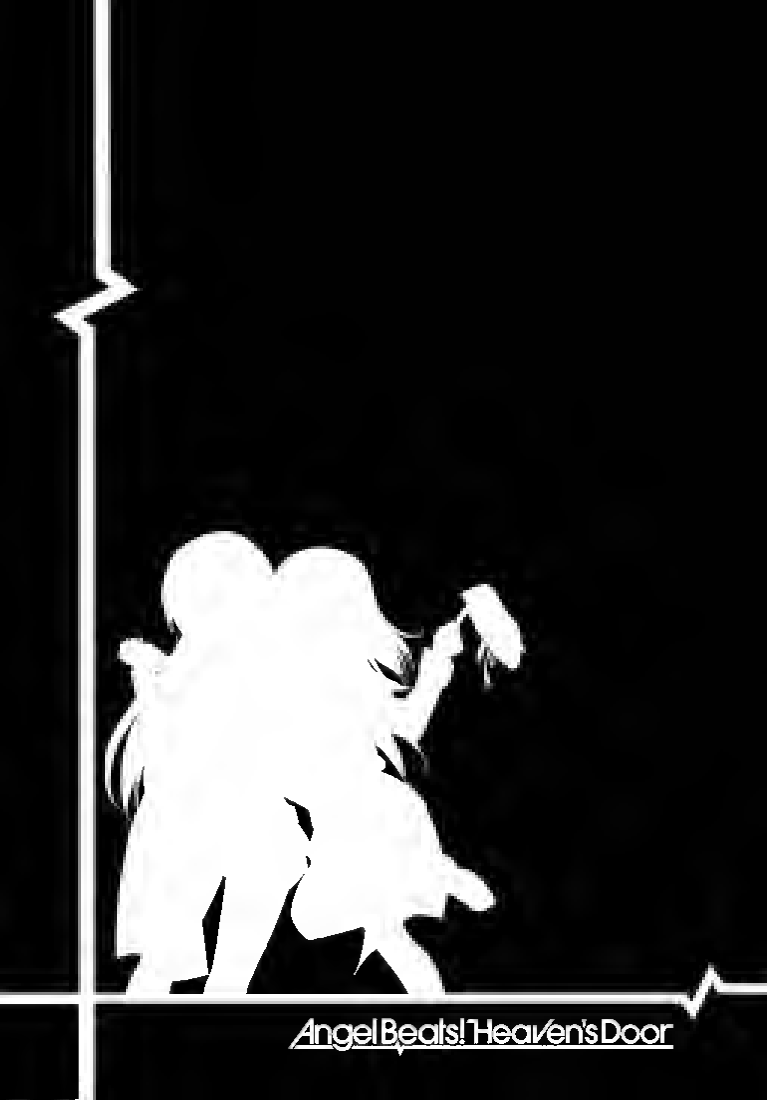

WE ARE THE AFTERLIFE BATTLEFRONT!!
STUDENTS OF THIS SCHOOL!

CHATTER
CHATTER
WH... WHAT?!
THIS WORLD OF THE AFTER-LIFE WILL BEAR WITNESS TO AN ORGANIZATION
BENT ON REVENGE AGAINST A GOD THAT HAS IMPOSED GRUESOME, MISERABLE LIVES TO MANY
NOW, WE HAVE REACHED THE TOP OF THE GREAT STAIRWAY! WE SINCERELY HOPE THAT "KINDRED SPIRITS" WILL JOIN US ..
"GREAT STAIR-WAY?"
"WHAT'S WITH ALL THE NOISE?
AH! LOOK OVER THERE!

AND RISE UP WITH US!!
I REPEAT!

LOOK! SEE? THE DUO ARE THERE TOO!!
HOW COME? COULD THIS BE...
WE ARE THE AFTERLIFE BATTLEFRONT!! THIS WORLD OF THE AFTER-LIFE WILL BEAR WITNESS TO AN ORGANIZATION!!
AN ORGANIZATION BENT ON REVENGE AGAINST GOD THAT IMPOSES GRUESOME, MISERABLE LIVES TO MANY!
WE SINCERELY HOPE THAT "KINDRED SPIRITS" WILL JOIN US---

RISE AND UP WITH US!!



Angel Beats! Heaven's Door

Angel Beats! Heaven's Door

Translation Notes!

PAGE 1
"P226"
SIG Sauer P226. You just gotta wonder how the hell Chaa manages to even get his hands on guns like these and still have poor trigger discipine.

PAGE 16
"Three S"
English fans refer to the group as the "Afterlife Battlefront", but in the anime, they refer to themselves officially as literally "Three S". Hence, it's notable that the English name that we use often is not exactly the official translation. (Yes, we know it's a trivial fact!)

PAGE 24
"Great Stairway?"
An intriguing sentence. Chinese translations would read it as reaching a "whole new level", whereas the original Japanese is literally referring to a "big staircase", which is unusual. So, I left it in as such simply because it's probably an allusion to something... maybe the song "Stairway to Heaven"?

Also, a message from the Quality Checker

(I would like to apologize both the fans and the team for the extreme length of time it took for this chapter to come out! It was kinda my fault I had put off our team's work for a long while. But, rest assured until further notice, we are STILL working on Heaven's Door! As for timely releases? Well... it remains to be seen!)

For more updates, please visit our FB page at facebook.com/MACVazqueznoFansub/.

Thank you for your patience and continued patronage! Support the authors and buy the original! English version of Volume 3 will be out on May 2017 from Seven Seas Entertainment!

Keep the Beats!
-MOF Team

FACEBOOK.COM/MACVAZQUEZNOFANSUB

MACVAZQUEZ NO FANSUB TEAM

ANGEL BEATS! HEAVEN'S DOOR & 4KOMA

MACVAZQUEZ
Clean-up
Typeset

KAITO K
Translate
Clean-up
Typeset

ICYHANDOFCRAP
Translate

LEON
Translate

ATTONEY
Translate

MIYANOAI
Coloring

RIKACHAMA
Translate

MARCUS H.
Editing
Typeset

JOVAN
Quality Check
Clean-up
Typeset

VAMPI-RY
Rice President

PORO
Translate

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!